

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 5

PGDT-01

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम
(पी. जी. डी. टी.)**

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2023

पी.जी.डी.टी.-01 : अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। आबंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

1. अनुवाद क्या है तथा उसके सीमित एवं व्यापक सन्दर्भ से क्या तात्पर्य है ? स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

नायडा द्वारा प्रस्तावित प्रक्रिया के विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए।

2. अनुवाद की सीमाओं से क्या अभिप्राय है ? सामाजिक-सांस्कृतिक सन्दर्भ में इन पर विचार कीजिए।

20

P. T. O.

अथवा

अनुवाद पुनरीक्षण के महत्व एवं प्रविधि का विवरण दीजिए।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 400 शब्दों में (प्रत्येक) टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 10 = 20$
- (क) व्यतिरेकी विश्लेषण प्रणाली और अनुवाद
 (ख) राष्ट्रीय एकता में अनुवाद का महत्व
 (ग) अनुवाद मूल्यांकन
 (घ) आशु अनुवाद
4. निम्नलिखित में किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : $5 \times 2 = 10$
- (i) To take for granted
 (ii) As the case may be
 (iii) Sweeping statement
 (iv) Under one's hand
 (v) To take the reins
 (vi) Two and two make four
 (vii) Bad debt
 (viii) Diamond jubilee
 (ix) Ex-parte hearing
 (x) To get rid of

5. निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में रखिए : 10
 (क) rat, role, rail, rude, ring, rule, risk, rouge,
 rain, race
 (ख) रात, रंग, रंक, रस, रीति, रिवाज, रेल, रिकॉर्ड,
 रस्म, रूप
6. निम्नलिखित में से किसी एक का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10
 (क) One of the greatest wonders of science is the invention of mechanical man, popularly called robot. It is one of the delightful curiosities of modern technology. Robots are being seen as substitute to human labour. The days are not far when robots will be deployed/installed in factories, workshops and offices. This is a mechanical brain which can do great work with speed and accuracy. Today we have super-computers which can make calculations of billion in seconds. Our task is now much easier.
 (ख) All children have the right to clean water and basic sanitation as stated in the convention of the rights of a child. The ultimate aim of this move is to provide healthy living to every child when families do not have safe and reliable water sources

nearby their homes, then the sufferers are often women and children. It results in dropouts and low attendance in schools in India. A 22 percent increase in dropouts has been reported in drought affected states. Close to 54 percent rural women and adolescent girls spend an estimated 35 minutes on getting water every day.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

(क) यह आवश्यक है कि वक्ता और श्रोता की भाषा ज्ञान की एकसमान आधार भूमि हो। वक्ता के रूप में कोई बात कहने के लिए व्यक्ति जिस भाषा ज्ञान का व्यवहार करता है, यदि श्रोता को उसकी जानकारी नहीं है तो वह कही गई बात को समझ नहीं पाएगा। उदाहरण के लिए यदि कोई रूसी भाषी हिंदी नहीं जानता है तो वह हिंदी में कही गई बात/वाक्य का अर्थग्रहण नहीं कर पाएगा। इससे विचार-विनिमय की कड़ी टूट जाती है। अतः यह आवश्यक है कि वक्ता और श्रोता के मध्य कुछ विभिन्नताओं के बावजूद भाषा ज्ञान की एकसमान आधार भूमि हो। सफल संप्रेषण के लिए यह आवश्यक है।

(ख) मूल्यपरक शिक्षा से तात्पर्य विद्यार्थियों में मानवता, देशप्रेम तथा दूसरों के कल्याण की भावना का विकास करना है। मूल्य शिक्षा से व्यक्ति संस्कार ग्रहण करता है और एक योग्य नागरिक बनता है। मूल्य हमें उस दृष्टिकोण की ओर प्रेरित करते हैं जिससे हमारा मस्तिष्क स्वच्छ हो जाता है। मूल्यों के विकास में विद्यालय की आंतरिक व्यवस्था, शिक्षकों का आदर्श तथा आपसी सहयोग आदि सभी भावनाओं का योगदान है। मूल्यों से ही सभ्य समाज की संभावना है। इसी से बच्चे बड़े होकर आदर्श नागरिक बन सकते हैं। मूल्य स्वानुशासन, कर्मठता तथा सकारात्मक चिंतन को बढ़ावा देते हैं और एक खुशहाल समाज का निर्माण करते हैं।